859-B

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE

LA REPUBLICA DEL PERU

Y EL

GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LOS PAISES BAJOS

RELATIVO AL SUMINISTRO DE VOLUNTARIOS NEERLANDESES

PARA TRABAJAR EN EL PERU

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LOS PAISES BAJOS, RELATIVO AL SUMINISTRO DE VOLUNTARIOS NEERLANDESES PARA TRABAJAR EN EL PERU.

Los Gobiernos de la República del Perú y del Reino de los Países Bajos, deseosos de consolidar los lazos de amistad que unen a sus pueblos y las buenas relaciones entre los dos países utilizando para dicho fin los servicios de Jóvenes Técnicos Voluntarios Neerlandeses, han convenido celebrar el Acuerdo siguiente:

Artículo Primero

a) El Gobierno de los Países Bajos, dentro de los límites impuestos por la disponibilidad de personal y de sus posibilidades económicas y materiales, pondrá Voluntarios Neerlandeses a la disposición del Gobierno Peruano, a solicitud de éste último.

b) Los Voluntarios Neerlandeses, de conformidad con las condiciones generales de este Acuerdo y con las especiales que podrán ser establecidas de mutuo acuerdo, serán puestos a disposición del Gobierno del Perú, para la ejecución de programas sobre los cuales se haya llegado a un acuerdo directamente entre los dos Gobiernos.

Artículo Segundo

a) El objeto principal de la asistencia de los voluntarios es el de trabajar y entrenar a grupos de personas de nivel intermedio en el Perú. Los voluntarios trabajarán bajo la directa supervisión de personas o organismos designados por el Gobierno Peruano para llevar a cabo tareas decididas de común acuerdo entre los dos Gobiernos.

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK PERU EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN INZAKE DE TEWERKSTELLING VAN VRIJWILLIGERS IN PERU.

De Regering van de Republiek Peru en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, verlangend de vriendschapsbanden die hun volken verenigen en de goede betrekkingen tussen de beide landen te verstevigen en te dien einde van de diensten van de Nederlandse Jongeren Vrijwilligers gebruik te maken.

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel I

a) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stelt, voor zover het personeel daarvoor beschikbaar is en haar economische en materiële mogelijkheden het toelaten, Nederlandse vrijwilligers ter beschikking van de Regering van de Republiek Peru, zo deze daarom verzoekt.

b) De Nederlandse vrijwilligers worden, overeenkomstig de algemene voorwaarden van deze Overeenkomst en de bijzondere voorwaarden welke in onderlinge overeenstemming vastgesteld zullen kunnen worden, ter beschikking gesteld van de Peruaanse Regering, voor de uitvoering van projecten, waarover tussen de beide Regeringen rechtstreeks overeenstemming is bereikt.

Artikel II

a) Het voornaamste doel der hulpverlening door de vrijwilligers is het inwerken en opleiden van groepen personen van middelbaar niveau in Peru. De vrijwilligers zullen werken onder het directe toezicht van personen of lichamen, daartoe aangewezen door de Peruaanse Regering, aan de uit-

b) Para el desarrollo de los programas mencionados en el Artículo Primero número b), el Gobierno de los Países Bajos nombrará un funcionario quien actuará como Consultor de las autoridades peruanas y Coordinador de los voluntarios. El Consultor, si fuera diplomático o Cónsul, gozará del tratamiento que corresponda a su calidad, y si no tuviera dicha calidad, gozará de los privilegios mencionados en los artículos sexto y sétimo. Igualmente, el Gobierno de los Países Bajos podrá nombrar el personal técnico, auxiliar, ú otro, que se considera conveniente para el desarrollo del programa, previa consulta con el Gobierno Peruano.

Artículo Tercero

a) Será por cuenta del Gobierno de los Países Bajos la selección y entrenamiento de su personal y pago de los viajes de venida y regreso del mismo, así como los gastos dentro del territorio del Perú de transporte, equipo personal,alojamiento, pago de sueldos, asistencia médica y seguros sociales del personal de los Países Bajos que trabaja en estos programas.
b) Igualmente, el Gobierno de los Países Bajos suministrará el equipo y los elementos necesarios para el desarrollo de los programas de acuerdo entre los dos Gobiernos.
c) El Gobierno del Perú dará su aceptación para la designación de los voluntarios propuestos por el Gobierno de los Países Bajos.

Artículo Cuarto

El Gobierno Peruano prestará toda la asistencia posible a los voluntarios. Protegerá por los medios a su alcance sus personas y sus bienes y los ayudará a encontrar alojamiento y asistencia médica adecuada.

voering van hun in gemeenschappelijk overleg tussen de beide Regeringen vastgestelde taak.

b) Voor het uitvoeren van de projecten bedoeld in artikel I sub b, benoemt de Nederlandse Regering een functionaris, die optreedt als adviseur van de Peruaanse autoriteiten en als coördinator van de vrijwilligers. Indien de adviseur diplomatieke of consulaire status bezit, dan geniet hij de behandeling welke overeenkomt met zijn kwaliteit en, indien hij die kwaliteit niet bezit, dan geniet hij de voorrechten genoemd in de artikelen 6 en 7. De Nederlandse Regering kan bovendien, na overleg met de Peruaanse Regering, het technisch hulppersoneel of ander personeel aanstellen dat zij nodig acht voor de uitvoering van het project.

Artikel III

a) De Nederlandse Regering neemt voor haar rekening de selectie en de opleiding van haar personeel, de kosten van de heen- en terugreis van het personeel, zomede alle vervoerskosten op het grondgebied van Peru, de kosten van de Persoonlijke uitrusting, de huisvesting, de salarissen, de medische verzorging en de sociale verzekeringen van het Nederlandse personeel dat bij deze projecten is gedetacheerd.

b) Voorts verschaft de Nederlandse Regering de uitrusting en hulpmiddelen die nodig zijn voor de uitvoering van de projecten waarvoor tussen de Regeringen overeenstemming is bereikt.

c) De Peruaanse Regering hecht haar goedkeuring aan de aanwijzing van de door de Nederlandse Regering voorgestelde vrijwilligers.

Artikel IV

De Peruaanse Regering verleent alle mogelijke steun aan de vrijwilligers. Zij beschermt met de haar ter beschikking staande middelen hun persoon en hun goederen en zij helpt hen bij het vinden van huisvesting en de juiste medische hulp.

Artículo Quinto

a) El Gobierno del Perú autorizará la importación y re-exportación con la extensión de derechos de aduana, depósitos previos de importación, y de toda clase de impuestos, contribuciones o gravámenes, de todo el equipo de trabajo y de todas las provisiones, inclusive equipos automotores, introducidos al Perú para los fines de este Acuerdo durante el tiempo de vigencia del mismo

b) El equipo proporcionado por el Gobierno de los Países Bajos continuará siendo de su propiedad, mientras que los voluntarios holandeses se hallen abocados a las tareas fijadas, y en cuya ejecución está siendo utilizado el equipo. Las consultas entre los dos Gobiernos, acerca de la transferencia de tal propiedad, tendrán lugar cuando el trabajo de dichas tareas esté por concluirse.

Artículo Sexto

a) Al Consultor y al personal técnico holandés que al márgen de este Acuerdo preste servicios en el Perú, les serán concedidos por el Gobierno del Perú los mismos privilegios de que gozan los expertos de organismos internacionales que actúan en el Perú, de conformidad con las disposiciones vigentes contenidas en el Anexo I del presente Acuerdo.

b) Los voluntarios podrán recibir, liberado de derechos de importación, en una sola oportunidad durante cada año, y en las cantidades y condiciones establecidas en el Anexo II al presente Acuerdo, los donativos y obsequios que les serán enviados de los Países Bajos.

Artículo Sétimo

a) Si un Voluntario holandés infligiera daño a un tercero en el cumplimiento de una tarea confiada a él en los términos del presente Acuerdo, responderá en su lugar, para los efectos civiles, la dependencia del Gobierno Peruano donde se encontrara

Artikel V

a) De Peruaanse Regering geeft toestemming tot het invoeren en werderom uitvoeren, met vrijdom van douanerechten, van aan de invoer voorafgaande deposito's, alsmede van alle belastingen, bijdragen of heffingen van de gehele werkuitrusting en van alle voorraden, met inbegrip van vervoermiddelen die in het kader van deze Overeenkomst gedurende het tijdvak dat deze van kracht is, in Peru zijn ingevoerd.

b) De uitrusting welke door de Nederlandse Regering is verschaft, blijft haar eigendom zolang de Nederlandse Vrijwilligers bezig zijn met de uitvoering van de vastgestelde taken waarvoor deze uitrusting wordt gebruikt. Overleg aangaande de overdracht van de eigendom daarvan, vindt plaats tussen de beide Regeringen wanneer de werkzaamheden verbonden aan deze taken hun einde naderen.

Artikel VI

a) De adviseur en het Nederlandse technische personeel dat in het kader van deze Overeenkomst in Peru werkzaam is, worden door de Peruaanse Regering dezelfde voorrechten toegekend als van toepassing zijn op de deskundigen van internationale organisaties werkzaam in Peru, overeenkomstig de hiertoe strekkende bepalingen, welke in de Bijlage I van deze Overeenkomst zijn opgenomen.

b) De vrijwilligers mogen eenmaal per jaar, vrij van invoerrechten en onder de voorwaarden als vastgestels in de Bijlage II van deze Overeenkomst en tot de daarin genoemde hoeveelheid giften en geschenken ontvangen, welke hun vanuit Nederland worden toegezonden.

Artikel VII

a) Indien een Nederlandse vrijwilliger bij het vervullen van een taak welke hem binnen de bepalingen van de onderhavige Overeenkomst is opgedragen schade toebrengt aan een derde, vrijwaart de Peruaanse Regeringsinstantie waarbij hij werk-

prestando sus servicios. No se reclamará por lo tanto, contra el voluntario holandés o contra el Gobierno de los Países Bajos.

b) Una obligación de restitución del voluntario holandés frente a la República Peruana en materia civil, cualquiera que sea el fundamento jurídico en que se base, no existe más que en caso de dolo o de imprudencia temeraria.

c) Lo estipulado en los párrafos anteriores no excluye la responsabilidad penal.

Artículo Octavo

Los Gobiernos del Perú y los Países Bajos determinarán de común acuerdo las condiciones aplicables a cualquier contingencia no prevista en este Acuerdo.

Artículo Noveno

El Presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha que las partes contratantes se notifiquen mutuamente por escrito que los requisitos legales establecidos en sus respectivos países han sido cumplidos. Será válido por un término de tres (3) años, y posteriormente será renovable por consentimiento tácito por períodos similares, a no ser que uno de los Gobiernos notifique al otro por lo menos seis meses antes de la expiración del período actual de su intención de darle término.

En Fé de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Lima, el siete de marzo de mil novecientos sesenta y nueve, en dos ejemplares en los idiomas español y neerlandés, cuyos textos son igualmente válidos.

zaam is, hem van de burgerrechtelijke gevolgen. Deswege bestaat geen mogelijkheid tot verhaal op de Nederlandse vrijwilliger of op de Nederlandse Regering.

b) Een burgerrechtelijke verplichting van de Nederlandse vrijwilliger tegenover de Peruaanse Republiek tot terugbetaling, op welke juridische grond ook gebaseerd, bestaat slechts in geval van opzet of grove nalatigheid.

c) Het in de voorgaande leden van dit artikel bepaalde sluit strafrechtelijke vervolging niet uit.

Artikel VIII

De Regering van de Republiek Peru en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stellen in gezamenlijk overleg de voorwaarden vast die van toepassing zijn op alle, niet in deze Overeenkomst voorziene gevallen.

Artikel IX

Deze Overeenkomst treedt in werking op het tijdstip waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen wettelijk voorgeschreven verplichtingen is voldaan. De overeenkomst geldt voor een periode van drie (3) jaar en zal vervolgens steeds voor een zelfde tijdvak stilzwijgend worden verlengd, tenzij een van de partijen ten minste zes maanden voor het einde van het lopende tijdvak aan de andere schriftelijk haar voornemen bekend maakt om de Overeenkomst te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Por el Gobierno de la República Peruana
Voor de Regering van de Peruaanse Republiek

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

Gedaan te Lima, de zevende maart negentienhonderdnegenenzestig,

in twee exemplaren, in de Spaanse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

B-859-B

Anexo I.

DECRETO SUPREMO Nº 418 DE FECHA 12 JULIO DE 1962

Artículo I.

Extiéndase a los expertos de Estados que conceden al Gobierno del Perú asistencia técnica bilateral, los privilegios acordados en el artículo 73 del Decreto Supremo Nº 69 del 18 de febrero de 1954.

Artículo II.

El Ministerio de Relaciones Exteriores podrá conceder o negar la reciprocidad que se invoque para obtener privilegios no considerados en el Decreto citado o reconocidos en menor amplitud.

DECRETO SUPREMO Nº 69 DE FECHA 18 FEBRERO DE 1954

Privilegios acordados por el Gobierno del Perú a los Funcionarios Diplomáticos y Consulares Extranjeros y a los funcionarios de organizaciones y organismos internacionales.

SECCION IV

DE ORGANIZACIONES Y ORGANISMOS INTERNACIONALES

Artículo 66

Para los efectos de esta sección se consideran titulares de los privilegios a las siguientes personas:

a) Director y Sub-Director - títulos equivalentes de la sede regional de un organismo internacional establecida en el Perú;

b) Funcionarios de rango inferior al de Director o Sub-Director y los empleados de la referida sede;

c) Representantes de las organizaciones y los organismos internacionales acreditados en el país;

Bijlage I.

REGERINGSDECREET Nr. 418 van 12 JULI 1962.

ARTIKEL I.

De voorrechten welke worden verleend in artikel 73 van Regeringsdecreet Nr. 69 van 18 februari 1954 zijn ook van toepassing op de deskundigen van Staten welke de Regering van Peru bilaterale technische hulp verlenen.

ARTIKEL 2.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken zal kunnen bewilligen of weigeren reciprociteit toe te passen ten aanzien van voorrechten welke niet in genoemd Regeringsdecreet zijn vermeld of aldaar in geringere omvang worden toegekend.

REGERINGSDECREET Nr. 69 van 18 FEBRUARI 1954.

Voorrechten, door de Regering van Peru toegekend aan buitenlandse diplomatieke en consulaire ambtenaren en aan ambtenaren in dienst van internationale organisaties en lichamen.

AFDELING IV.

VAN INTERNATIONALE ORGANISATIES EN LICHAMEN

Artikel 66

Voor de toepassing van de bepalingen dezer afdeling worden als gerechtigd tot het genot der daarbij toegekende voorrechten beschouwd:

a) Directeuren en onderdirecteuren en daarmee gelijk te stellen ambtenaren van de regionale bureaux der in Peru gevestigde internationale lichamen;

b) Ambtenaren, lager in rang dan directeur of onderdirecteur en het personeel van regionale bureaux als voormeld;

c) Vertegenwoordigers van in Peru geaccrediteerde internationale organisaties en lichamen;

d) Expertos de las expresadas entidades en misiones de ayuda técnica al país.

Los funcionarios a que se refieren los incisos a) y c) se denominarán en adelante "altos funcionarios".

Artículo 67

Están excluídas de los privilegios establecidos en esta sección las personas de nacionalidad peruana, salvo del que establece el artículo 82.

TITULO X

Extenciones Aduaneras

Artículo 68

Los artículos importados por los organismos internacionales para su uso oficial estarán exentos de los derechos de importación y gravámenes adicionales, aunque la venta de los mismos en el Perú no podrá efectuarse sino conforme a las condiciones convenidas con el Gobierno peruano.

Este privilegio comprende a los vehículos que importen dichos organismos con la finalidad expresada.

Artículo 69

El Ministerio de Relaciones Exteriores no admitirá las solicitudes que le sean presentadas para obtener la libre internación de los objetos destinados al uso oficial de un organismo, si no hubieren sido previamente autorizadas por el Ministerio a cuya competencia corresponda la actividad específica del organismo solicitante.

Artículo 70

Los altos funcionarios, funcionarios y empleados gozarán de franquicia aduanera para el despacho de los equipajes y muebles que traigan consigo para su primera instalación y los que vengan como "equipaje no acompañado" hasta tres meses después de la llegada del titular al país.

d) Deskundigen van genoemde instellingen, die hier te lande verblijven in het kader van technische hulpverlening.
De in lid a en lid c bedoelde ambtenaren zullen hierna "hoge ambtenaren" worden genoemd.

ARTIKEL 67

Personen van Peruaanse nationaliteit zijn uitgesloten van het genot der in deze afdeling geregelde voorrechten, onverminderd het in artikel 82 bepaalde.

TITEL X

Van vrijdom van douanerechten

ARTIKEL 68

Voor goederen, alhier door internationale lichamen ingevoerd en bestemd om door die lichamen bij het vervullen van hun taak als zodanig te worden gebruikt behoeven geen invoerrechten of bijkomende heffingen te worden betaald, met dien verstande evenwel, dat dezelve in Peru slechts kunnen worden verkocht met inachtneming van met de Regering van dit land overeen te komen voorwaarden.

Dit voorrecht strekt zich ook uit tot voertuigen, die door genoemde lichamen ter fine als voormeld mochten worden ingevoerd.

ARTIKEL 69

Op tot het Ministerie van Buitenlandse Zaken gerichte verzoeken, strekkende tot het verkrijgen van verlof tot vrije invoer van voorwerpen, bestemd om door een lichaam als voormeld bij het vervullen van zijn taak als zodanig te worden gebruikt, zal niet worden ingegaan tenzij tot het indienen van het verzoek machtiging mocht zijn verleend door het Ministerie, tot welks bemoeiingen de werkzaamheden der aanvragende instellingen behoren.

ARTIKEL 70

De hoge ambtenaren, ambtenaren en personeelsleden van internationale lichamen zijn van betaling van douanerechten vrijgesteld voorzoveel betreft het vervoer van al hetgeen zij aan bagage of meubilair voor de inrichting van hun huishouding bij zich hebben en voor hetgeen aan bagage tot uiterlijk drie maanden na aankomst

Artículo 71

La importación de vehículos estará sujeta en todo caso a los trámites de aforo y liquidación y, salvo los de propiedad e los altos funcionarios, al pago de los gravámenes correspondientes.

Artículo 72

Los altos funcionarios difrutarán de los mismos privilegios de importación que los miembros del Cuerpo Diplomático, conforme a lo dispuesto en el artículo 10.

El Director y Sub-Director deberán sujetarse a las cuotas de importación que según el artículo 22 corresponden a las categorías diplomáticas de Ministro y Consejero respectivamente.

El representante de un organismo internacional disfrutará de la cuota que le asigne el Ministerio de Relaciones Exteriores.

Artículo 73

Los expertos en misiones de ayuda técnica gozarán del mismo régimen de privilegios que los altos funcionarios siempre que se consigne en contrato celebrado entre el organismo respectivo y el Gobierno peruano o cuando a juicio del Ministerio de Relaciones Exteriores proceda otorgarse por vía de excepción.

Para los efectos del privilegio de libre importación que pueda favorecerles el Ministerio de Relaciones Exteriores fijará en cada caso la cuota de importación que le corresponda.

Artículo 74

Los altos funcionarios, funcionarios y empleados podrán exportar en franquicia los equipajes y muebles de su propiedad y de sus familiares al tiempo de su salida definitiva y hasta tres meses después que cesen en sus cargos en el Perú.

in Peru mocht worden nagezonden.

ARTIKEL 71

Bij de invoer van voertuigen moet in ieder geval aan de inklaringsformaliteiten worden voldaan; voorts moeten alsdan, behalve wanneer het betreft aan hoge ambtenaren in eigendom toebehorende voertuigen, de terzake verschuldigde heffingen worden betaald.

ARTIKEL 72

Hoge ambtenaren kunnen ten aanzien van door hen in te voeren goederen op dezelfde voorrechten aanspraak maken als welke gelden voor de leden van het Corps Diplomatique, zulks overeenkomstig het in artikel 10 bepaalde.

Directeuren en onderdirecteuren zijn gebonden aan de invoerquota, die ingevolge artikel 22 gelden voor de diplomatieke rangen van ambassade- of legatieraad met de titel van minister onderscheidenlijk ambassade- of legatieraad.

Vertegenwoordigers van internationale lichamen komen in aanmerking voor het invoerquotum, hun door het Ministerie van Buitenlandse Zaken toe te kennen.

ARTIKEL 73

Deskundigen, werkzaam in het kader van technische hulpverlening, komen in aanmerking voor dezelfde voorrechten als de hoge ambtenaren mits zulks wordt vastgelegd in een overeenkomst, daartoe tussen het desbetreffende internationale lichaam en de Peruaanse Regering aan te gaan, en voorts wanneer naar het oordeel van het Ministerie van Buitenlandse Zaken termen aanwezig zijn om die voorrechten bij wege van uitzondering toe te kennen. Mocht door het Ministerie van Buitenlandse Zaken in bepaalde gevallen tot verlening van het voorrecht van vrijdom van douanerechten terzake van de invoer worden overgegaan, dan zal het tevens telkens het toepasselijke quotum vaststellen.

ARTIKEL 74

Hoge ambtenaren, ambtenaren en verdere personeelsleden zullen, wanneer zij het land voor goed verlaten, geen douanerechten behoeven te betalen terzake van de uitvoer van aan hen en hun familieleden toebehorend meubilair, en wel zulks tot drie

Artículo 75

La concesión de los privilegios acordados a los altos funcionarios, funcionarios y empleados deberá atenerse a los requisitos y formalidades establecidas para casos análogos en la Sección II del presente decreto, siendo entendido que las solicitudes respectivas deberán ser firmadas por el funcionario principal.

TITULO XI

Extenciones Tributarias

Artículo 76

Respecto a los inmuebles que sirven de sede a los organismos internacionales proceden, para los casos que se indican, las siguientes exenciones:

a) Del 50% de impuestos de alcabala de enajenaciones sobre las transferencias que efectúen los organismos internacionales.

b) Del impuesto que grava las ganancias en las transferencias de inmuebles en los casos en que los organismos internacionales enajenen dichos inmuebles.

c) De los derechos de inscripción de los referidos inmuebles en los Registros Públicos.

d) Del impuesto a los predios urbanos para los inmuebles de propiedad de los organismos internacionales

Las exenciones indicadas no se extienden a los inmuebles que adquieran o toman en arrendamiento los altos funcionarios, funcionarios y empleados para su residencia particular.

Artículo 77

A los altos funcionarios se hará extensivo el régimen de privilegios tributarios que establece el artículo 37*) para los miembros del Cuerpo Diplomático acreditado en la República.

maanden nadat de uitoefening van hun bediening hier te lande zal zijn geëindigd.

ARTIKEL 75

Terzake van de voorrechten, aan hoge ambtenaren, ambtenaren en verdere personeelsleden verleend, blijven onverminderd van kracht de voor dergelijke gevallen in de tweede afdeling van dit Decreet gegeven voorschriften alsmede de aldaar voorgeschreven formaliteiten, met dien verstande, dat desbetreffende verzoekschriften door het hoofd van dienst moeten worden getekend.

TITEL XI

Van vrijdom van belastingen

ARTIKEL 76

Ten aanzien van de percelen, waar internationale lichamen zijn gevestigd, gelden, in de hierna te noemen gevallen, de volgende vrijstellingen:

a) een vrijstelling van 50 % over hetgeen normaliter verschuldigd zou zijn terzake van vervreemdingsdaden van internationale lichamen;

b) - bijaldien door internationale lichamen tot vervreemding van genoemde percelen mocht worden overgegaan - vrijstelling van de daarbij te behalen winsten;

c) vrijstelling van de rechten, verbonden aan inschrijving van genoemde percelen in de openbare registers;

d) vrijstelling van de belasting op gebouwde en ongebouwde eigendommen, voorzoveel betreft aan internationale lichamen in eigendom toebehorende percelen.

Deze vrijstellingen zijn niet van toepassing op percelen door hoge ambtenaren, ambtenaren en verdere personeelsleden gekocht of gehuurd teneinde aldaar hun particuliere verblijf te vestigen.

ARTIKEL 77

Het in artikel 37') voor de leden van het Corps Diplomatique hier te lande gevestigde stelsel van voorrechten terzake van de betaling van belastingen is ook op de hoge ambtenaren van toepassing.

*) Artículo 37

Los funcionarios diplomáticos acreditados en la República solo podrán ser exonerados de los siguientes impuestos en los casos especialmente indicados:

a) De lo que gravan la renta provenientes de los emolumentos, sueldos o asignaciones que perciban con motivo de su cargo;
b) Del que grava los tabacos, bebidas alcoholicas, fósforos y otros artículos estancados que importen;
c) Del que recae sobre el precio del alojamiento y la pensión en hoteles y casas de hospedaje;
d) Del timbre de los recibos y otros documentos que otorguen con motivo de la función que ejercen;
e) Del que grava los pasajes que adquiera el diplomático en función de su cargo, para sí y su familia, siendo entendido que esta exención no comprende las tasas que corresponde abonar por esos pasajes;
f) Del impuesto de rodaje para sus vehículos y los que estuvieren al servicio oficial de la Embajada y Legaciones.

Artículo 78

Los demás funcionarios y empleados solo gozarán de exoneraciones los impuestos a la renta proveniente de los emolumentos, sueldos o asignaciones que perciban con motivo de su cargo.

TITULO XII

Placas de Rodaje

Artículo 79

Los vehículos pertenecientes a los altos funcionarios, funcionarios y empleados y los que estuvieren al servicio oficial de un organismo, usarán placas de rodaje comunes.

'<u>) ARTIKEL 37</u>

Hier te lande geaccrediteerde diplomatieke ambtenaren kunnen alleen worden vijgesteld van betaling van na te melden belastingen, en wel zulks in de hierna telkens te noemen gevallen:

a) van inkomstenbelasting over aan de uitoefening hunner bediening verbonden emolumenten, salarissen en toelagen;

b) van accijnzen terzake van door hen ingevoerde tabak, alcoholische dranken, lucifers en andere artikelen voor welker verkoop een staatsmonopolie gevestigd is;

c) van logeerbelasting en belasting geheven over de pensionprijs, terzake van het verblijf in hotels en pensions;

d) van zegelbelasting terzake van kwitanties en andere bescheiden, door hen in de uitoefening van hun functie afgegeven;

e) van belasting geheven over de vervoerprijs betreffende reizen door de diplomaat in de uitoefening zijner bediening te maken, en wel zulks voor hem zelve en voor de leden van zijn gezin, met dien verstande, dat deze vrijstelling zich niet uitstrekt tot de betaling van hetgeen wegens het vervoer zelve verschuldigd is;

f) van motorrijtuigenbelasting voor hun eigen voertuigen en voor die, welke bij de ambassades en gezantschappen, waarbij zij geaccrediteerd zijn, ambtshalve worden gebruikt.

<u>ARTIKEL 78</u>

De overige ambtenaren en personeelsleden komen alleen in aanmerking voor vrijstelling van inkomstenbelasting over aan de uitoefening hunner bediening verbonden emolumenten, salarissen en toelagen.

<u>TITEL XII</u>

Van belastingplaten voor voertuigen

<u>ARTIKEL 79</u>

Voor voertuigen, toebehorende aan hoge ambtenaren, ambtenaren en personeelsleden van een internationaal lichaam en aan personen, die bij zodanig lichaam in dienstbetrekking werkzaam zijn, moeten gewone belastingplaten worden gebruikt.

Artículo 80

Los altos funcionarios y los expertos en el caso del artículo 73, se sujetarán a lo dispuesto en el artículo 45*), relativo al otorgamiento de placas de rodaje comunes. La solicitud respectiva deberá formularse bajo firma del funcionario principal.

*) Artículo 45

Cuando proceda el uso de placas comunes liberadas del impuesto de rodaje, estas serán otorgadas por la Dirección General de Tránsito a pedido del Ministerio de Relaciones Exteriores.

TITULO XIII

Permisos para conducir

Artículo 81

Lo dispuesto en el artículo 47*), es aplicable a los altos funcionarios y a sus esposas.

*) Artículo 47

Los Funcionarios Diplomáticos que deseen conducir automóviles u otros vehículos deberán poseer una licencia igual a la que se expide para los choferes particulares. Por vía de cortesía, esta licencia les será concedida gratuitamente por la Dirección General de Tránsito a pedido del Ministerio de Relaciones Exteriores y sin más trámite que la presentación de una licencia análoga otorgada por otro Estado o del llamado brevete internacional.

A falta de estos documentos el interesado deberá cumplir requisitos que determine la Dirección General de Tránsito sin otra finalidad que comprobar la aptitud del funcionario en el manejo de vehículos.

La solicitud respectiva deberá ser formulada por el Jefe de Misión.

TITULO XIV

Disposiciones finales

ARTIKEL 80

De hoge ambtenaren en, in het geval bedoeld in artikel 73, de deskundigen zijn verplicht tot naleving van het in artikel 45 ') met betrekking tot de afgifte van gewone belastingplaten bepaalde. Het desbetreffende verzoek moet uitgaan van het hoofd van dienst.

') ARTIKEL 45

Voor het geval, dat op kosteloze afgifte van belastingplaten aanspraak kan worden gemaakt, moet voor die afgifte ten verzoeke van het Ministerie van Buitenlandse Zaken door het Directoraat-Generaal van het Verkeer worden zorg gedragen.

TITEL XIII

Van rijbewijzen

ARTIKEL 81

Het in artikel 47 '), lid 2 bepaalde is van toepassing op hoge ambtenaren en hun echtgenoten.

') ARTIKEL 47, lid 2

Wanneer diplomatieke ambtenaren automobielen of andere voertuigen wensen te besturen moeten zij in het bezit zijn van een rijbewijs als aan particuliere bestuurders van automobielen en voertuigen wordt verstrekt. Uit hoffelijkheidsoverwegingen wordt hun ten verzoeke van het Ministerie van Buitenlandse Zaken dat rijbewijs om niet door het Directoraat-Generaal van het Verkeer verstrekt op enkel vertoon van een soortgelijk rijbewijs, afgegeven door een ander land dan wel van het zogenaamde internationale rijbewijs.

Bij gebreke van deze bescheiden zal belanghebbende moeten voldoen aan de door het Directoraat-Generaal van het Verkeer vastgestelde voorschriften, met geen ander doel dan dat kome vast te staan, dat betrokkene voldoende bedreven is in het bedienen [1]) van voertuigen.

Het desbetreffend verzoek moet uitgaan van het hoofd van dienst.

TITEL XIV.

Speciale identiteitsbewijzen.

Artículo 82

El Ministerio de Relaciones Exteriores otorgará carnets especiales a los altos funcionarios y a sus esposas, y tarjetas de identidad a los familiares de estos, y a los funcionarios y empleados, sus esposas, hijas solteras e hijos menores que tengan vida común con el titular y no ejerzan ocupación lucrativa.

SECCION V

Disposiciones finales

Artículo 83

El Ministerio de Relaciones Exteriores es el órgano competente para interpretar y aplicar las disposiciones que establece el presente decreto y de introducir las modificaciones que exijan las condiciones futuras.

Anexo II

De conformidad con lo establecido en el inciso b) del artículo 65 del Acuerdo sobre Voluntarios suscrito entre el Perú y el Reino de los Países Bajos, una vez al año los voluntarios que prestan servicios en el Perú podrán recibir, liberados de derechos de importación los donativos y obsequios para su uso personal, que les sean enviados desde los Países Bajos, hasta por un total equivalente a US$100.oo americanos

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA
VOOR DE REGERING VAN DE PERUAANSE REPUBLIEK

POR EL GOBIERNO DEL REINO DE LOS PAISES BAJOS
VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

ARTIKEL 82

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken zal speciale identiteitsbewijzen verstrekken aan de hoge ambtenaren en hun echtgenoten alsmede speciale identiteitskaarten aan hun gezinsleden alsook aan de ambtenaren en overige personeelsleden, hun echtgenoten, ongehuwde dochters en minderjarige kinderen, die met hen in gezinsverband samenwonen en geen bezoldigde arbeid verrichten.

AFDELING V.

Slotbepalingen

ARTIKEL 83

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken is bevoegd tot de uitlegging en toepassing van de bij dit Decreet vastgestelde bepalingen en tot het aanbrengen van de wijzigingen, waartoe later intredende omstandigheden aanleiding mochten geven.

Bijlage II.

[illegible] overeenkomstig het bepaalde in Artikel 6 onder b) van de Overeenkomst [illegible] Vrijwilligers tussen Peru en het Koninkrijk der Nederlanden, [illegible] en de vrijwilligers die in Peru werkzaam zijn, eenmaal per jaar, vrij van invoerrechten, giften en geschenken voor persoonlijk gebruik ontvangen, welke hun vanuit Nederland gestuurd worden, tot een totaal bedrag gelijk aan 100.-- US dollars.